

УДК 81'33

***ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА РОССИИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
БИЗНЕС-ДИАЛОГАХ ПМЭФ-2021***

Соловьёва Е.А.

к.ф.н., доцент

*Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва,
Саранск, Россия*

Алексеева Е.В.

студент,

*Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва,
Саранск, Россия*

Аннотация

Развитие межгосударственных отношений имеет большое значение как для всех сфер жизни внутри самой страны, так и для мировой обстановки вокруг нее. Важную роль здесь играет правильно построенный межкультурный диалог. В данной работе рассматриваются бизнес-диалоги России с другими странами в рамках ПМЭФ 2021, как пример грамотного использования лексических и стилистических средств в деловом общении.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, Петербургский международный экономический форум, бизнес-стратегия, экономика, диалог культур, лексические средства, стилистические средства.

***LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE IMAGE OF RUSSIA IN THE
ENGLISH-LANGUAGE BUSINESS DIALOGUES OF SPIEF-2021***

Solovyova E.A.

PhD in Philological sciences, Associate Professor,

*N.P. Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Alekseeva E.V.

student,

*N.P. Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Abstract

The development of interstate relations is important both for all spheres of life within the country itself and for the global situation around it. A properly constructed intercultural dialogue plays a crucial role. This article examines Russia's business dialogues with other countries within the SPIEF 2021 as an example of the competent use of lexical and stylistic devices in business communication.

Keywords: intercultural communication, St. Petersburg international economic forum, business strategy, economy, dialogue of cultures, lexical devices, stylistic devices.

В данной работе рассматривается межкультурный диалог участников Петербургского международного экономического форума с точки зрения использования логико-аналитических и эмоционально образных лексических и стилистических средств. Всего в мероприятии были задействованы 13 тысяч представителей 140 стран.

Впервые форум был проведен в 1997 г., а с 2006 он проходит под патронатом и при участии Президента РФ. Основные темы, обсуждаемые на форуме – это экономические, социальные вопросы и вопросы развития технологий. В статье будут освещены бизнес-диалоги России с Финляндией, Францией и Катаром.

Слово «диалог» пришло из греческого языка и представляет собой слияние двух основ: *διά* - сквозь, через; *λόγος* - слово, мнение. Таким образом, в примитивном логическом заключении понятие подразумевает «общение сквозь мнения» или «общение через слова». В филологии и языковедении диалог определяется как комплекс речевых актов между двумя и более людьми с использованием различных средств языка: вербальных и невербальных.

В идеях известного русского ученого-философа М.М. Бахтина диалог обозначен как взаимодействие позиций-мнений. Через характеристики участников диалога филолог рассматривает сам речевой процесс как:

- уникальный (с точки зрения неповторимости собеседников);

— неограниченный (Бахтин объясняет это так: «Не должно, однако, представлять себе область культуры как некое пространственное целое, имеющее границы, но имеющее и внутреннюю территорию. Внутренней территории у культурной области нет: она вся расположена на границах, границы проходят повсюду, через каждый момент ее» [1, с. 25]);

— сознательный (т.е. участие в диалоге – осмысленный процесс, основанный на взаимном интересе обеих сторон).

Понятие «культура» интересно раскрыто в трудах советского и российского философа и культуролога В. С. Библера. Культура определяется им как: «своеобразная целостность произведений искусства, философии, теории, нравственных поступков и, в каком-то смысле, явлений религии» [2, с. 1]. Однако автор отмечает, что понятие сегодня заметно переосмысливается. Постепенно культура отщепляется от понятия образованности, цивилизованности. И теперь «человек культурный», не значит «человек просвещенный».

Межкультурный диалог можно определить, как процесс коммуникации и обмена мнениями между индивидуумами или группами с различными мировоззрениями и культурной основой. На официальном сайте Организации Объединенных Наций межкультурный диалог определен как «обмен идеями и признание различий с тем, чтобы достичь еще более глубокого понимания между представителями самых разных взглядов и традиций» [7]. Там же упоминается роль диалога, как «явления, способствующего сплоченности», а также как необходимого условия для устойчивого развития. Таким образом, это важнейший речевой процесс, от которого зависит как внутренний культурный и экономический уровень государства-собеседника, так и в целом политические настроения на международной арене.

Потому понимание грамотного ведения стратегии диалога – неотъемлемое условие, которое необходимо учитывать в процессе коммуникации. Большая роль лексических и стилистических средств здесь неоспорима. Особенно это касается лексических приемов. Лексические приемы – это языковые средства

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

выразительности, используемые для акцентирования внимания на том или ином высказывании. Они создают красочность текста и передают эмоциональный настрой. К ним относятся:

- эпитеты;
- сравнения;
- метонимия;
- олицетворение;
- гиперболо;
- литота;
- гротеск и др.

В качестве первого объекта исследования был рассмотрен диалог России и Финляндии.

Стабильные русско-финские культурные отношения берут начало от 1809 г., с момента присоединения Финляндии к России как автономного княжества. С того периода контакты стран заметно участились, возник подлинный интерес друг к другу.

Сегодня связи двух культур во многом обуславливаются необходимостью развития взаимовыгодных экономических отношений, а, начиная с 2019 г., также глобальной экологической проблемой. По прошествии ПМЭФ 2021 американская PR-компания Hill+Knowlton Strategies выразила положительную оценку особой заинтересованности России в данном вопросе: «On the one hand, the environmental agenda appears to be a possible common ground with the West, while on the other hand, it allows to launch ambitious projects and create attractive financial instruments» [11].

В приведенном высказывании употребление приема синекдохи «the West», где под существительным с общим значением подразумеваются все западные страны в частности, подчеркивает высокую степень распространенности данного мнения среди других развитых государств. Эпитеты «ambitious» и «attractive»

используются с целью выделить позитивность последствий политики России и выразить одобрение американской стороны по сложившейся ситуации.

Во время бизнес-диалога ПМЭФ в ответ на предложения России о сотрудничестве с финской стороны высказался старший советник East Office, Представительства финской промышленности, Ахо Эско:

«Former Permanent Secretary of the Ministry of Environment once said: «Mr Aho, we have done everything we could in regulation and have reached our limits. The only way to save the world is to turn it into a good business». This is a very important message» [5]. Значимую роль технических подходов для ведения переговоров здесь играют сразу несколько языковых средств:

- использование вводного слова «once» (настраивает слушателя на длительное повествование);
- применение семантически яркого утверждения «to save the world is to turn it into a good business» (привлекает внимание слушателя своим отчасти противоречивым и вызывающим эмоциональный отклик значением);
- усиление прилагательного «important» наречием «very» (слово «important» само по себе несет значение «очень весомый, требующий особого внимания», а, следовательно, приобретает благодаря наречию двойной смысловой акцент).

Так Финляндия обозначила свое мнение по вопросу сотрудничества с Россией. И здесь же ею был предложен «fantastic method» для решения существующих проблем – следовать примеру других, более развитых стран. Эпитет «fantastic», примененный Ахо Эско, в данном случае был применен как словесный рычаг для убеждения российской стороны.

Диалог Финляндии и России носил конструктивный характер и привел к взаимовыгодным решениям. Через несколько месяцев после форума в Москве состоялась встреча советника Президента Российской Федерации Антона Кобякова и Посла Финляндии в России Антти Хелантеря, на которой

обсуждались вопросы активного сотрудничества. Положительный настрой финской стороны выразила цитата Антти Хелантера: «Relations between our countries are developing in various areas. Despite the difficult economic period, we are seeing positive trends in bilateral trade» [10]. Послом Финляндии применен прием антитезы, противопоставляются словосочетания «difficult period» и «positive trends» с помощью употребления прилагательных-антонимов. Таким образом подчеркивается значимость усилий, приложенных для налаживания эффективного межгосударственного сотрудничества.

Развитию экономических и политических связей и позитивным итогам форума способствовали взвешенные дипломатические шаги спикеров обеих сторон, общая проблема и цель, а также продуманные действия российских организаторов, касательно проведения мероприятия в условиях распространения ковидной инфекции. В интервью информационному агентству «РИА Новости» министр по развитию сотрудничества и внешней торговли Финляндии Вилле Скиннари отметил соблюдение российской стороной мер безопасности и важность личной встречи в затянувшейся ситуации с пандемией [8]. Скиннари заявил, что это был «a very special moment». Эпитет «special» выразил его расположение и общее положительное впечатление от мероприятия.

Главным гостем ПМЭФ 2021 стало государство Катар. Отношения с ним с берут начало с 1988 г., когда со страной были установлены дипломатические отношения. Сегодня Катар – крупнейший инвестор в российскую экономику среди арабских стран [6]. Статус страны-гостя подчеркнул дружественный настрой двух государств и заинтересованность в дальнейшем развитии интернациональных коммуникаций.

Генеральный секретарь Катарского совета по исследованиям, разработкам и инновациям Омар Али Аль-Ансари высказался о важности налаживания межгосударственных отношений России и Катара. Свое выступление он выстроил с использованием небольших по объему предложений с минимум усложняющих понимание синтаксических конструкций. Это характерная

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

особенность публичной речи, позволяющая слушателям лучше воспринимать доносимую информацию. Также в его рассуждении встречаются примеры гиперболы, например: «Qatar opens up huge opportunities for development...». Прилагательное «huge» является явным преувеличением, проявлением эмоциональности, не столь характерной деловому общению, и используется с целью впечатлить партнера по диалогу, зафиксировать его внимание.

В последующем выступлении министра торговли и промышленности Государства Катар Али бин Ахмеда Аль Кувари был проиллюстрирован еще один лексико-стилистический прием – градация. Его развитие прослеживается на примере следующих цитат: «it is necessary to monitor these [economic] relations» – «it is necessary to boost trade» – «it is necessary to use all investment opportunities» [3]. Наблюдается нарастание смысловой значимости призыва к развитию экономических отношений государств, усиливается эмоциональная выразительность послыла.

В комментарии к итогам ПМЭФ 2021 на сайте Министерства транспорта Государства Катар Министр транспорта и коммуникаций Государства Катар Джасима бин Сайф Аль-Сулайти выразил довольно эмоциональную оценку всему российскому форуму: «The St. Petersburg International Economic Forum was an immense success as the first global event of this scale to be held in the post-pandemic world». Эпитет «immense» здесь выражает неприкрытое восхищение уровнем организации мероприятия и подчеркивает основной посыл высказывания – дружественное расположение, готовность к сотрудничеству [9].

Стоит отметить профессионализм, с которым был налажен межгосударственный диалог Катара и России. Культуры стран полярны во многих аспектах: религии, мировоззрении, традициях. Однако, невзирая на контраст, между ними установился контакт и нашлись общие цели в сфере экономики и бизнеса.

Многовековые отношения связывают Россию и Францию. Еще с середины 11-го века страны поддерживают дипломатические связи. И сегодня они

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

«важнейший фактор европейской и мировой политики, способствующий укреплению стабильности на континенте и во всем мире» [9].

Но за последние пару лет международные контакты стали менее интенсивными. Это связано в первую очередь с уже упомянутой ситуацией с COVID-19. Россия оказалась недостаточно цифровизована, чтобы полноценно поддерживать связь с коллегами по всему миру в условиях дистанционного общения. Именно этой проблеме была посвящена преобладающая часть бизнес-диалога.

Одним из ключевых участников бизнес-диалога стал представитель Франции – президент Европейской банковской федерации и главный исполнительный директор Société Générale Удеа Фредерик. Особый интерес представляет его следующая цитата: «Naturally, digitalization was important for us even before that, but 2020 proved the need for developing it» [10]. Здесь Удеа Фредерик прибегает к использованию такого лексического приема, как персонификация (метафорическое олицетворение), представляя «2020» как одушевленный объект. Тем самым был применен речевой оборот, способствующий достижению образности высказывания. С его помощью оратор донес идею в наиболее доступной и запоминающейся форме, а также привлек внимание слушателя к диалогу.

Другой участник форума от Франции Киде Эммануэль, президент Франко-русской промышленной палаты, применил в своей речи прием антитезы: «Political tensions worry us, but relations are on a good level» [11]. Упоминание «political tensions» служит своеобразным негативным фоном для словосочетания «relations are on a good level», тем самым подчеркивая контрастное позитивное значение последнего.

Таким образом поиски путей решения общей проблемы и их реализация должны стать связующими в процессе налаживания активных международных связей России и Франции. Взаимное расположение сторон подчеркнуто частым

обращением к приемам усиления образности, а значит, эмоциональности выступающих.

В завершение проведенной исследовательской работы хотелось бы обозначить следующие выводы.

ПМЭФ – важное событие для России и ее стран-партнеров. На мероприятии эффективно реализуется диалог культур, обсуждаются вопросы мировой значимости. Так, в рамках форума 2021 велись активные беседы на тему адаптации экономики, бизнеса и в принципе всего человечества к современным условиям в период разгара пандемии.

Важность роли форума в развитии международных отношений предполагает высокий уровень подготовки его участников. В частности, это касается знаний в области бизнес-стратегии, ведения бизнес-диалога. Правильное применение языковых средств в данном вопросе является ключевым моментом. В результате проведенного исследования наиболее распространенными средствами можно назвать:

- лексические средства выразительности (эпитеты, метафоры, метонимии, гиперболы, сравнения);
- смысловая градация;
- прием инверсии.

На форуме дипломатичное и верное с точки зрения языковой грамотности ведение межкультурного диалога сыграло решающую роль. Общение шло конструктивно, с дружественным посылом. Не возникало заметных конфликтов между представителями разных государств. Такое взаимодействие привело к ряду соглашений и планов для совместной реализации, от которых напрямую будет зависеть без преувеличения будущее всего мира.

Все сложившиеся тенденции ведут к одному итогу – глобализации. Страны как никогда стремятся к толерантности и пониманию друг друга. И все это было бы невозможно без качественного межкультурного диалога.

Библиографический список:

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. - М.: Искусство, 1986. 445 с.
2. Библер В.С. Культура. Диалог культур (опыт определения) // Вопросы философии. 1989. № 6. С. 31-42.
3. At the centre of possibilities. Qatar as a launchpad for business development / Фонд «Росконгресс» [Электронный ресурс] // URL: <https://roscongress.org/>, свободный (Дата обращения: 2.10.2021)
4. И. Кайро. Бизнес-диалог «Россия-Финляндия» на ПМЭФ 2021 посвящен сотрудничеству в борьбе с изменениями климата. / Финско-Российская торговая палата. [Электронный ресурс] // URL: <https://www.svkk.ru/>, свободный (Дата обращения: 30.09.2021)
5. Итоги бизнес-диалога «Россия – Финляндия» / Торговое представительство Российской Федерации в Финляндской Республике [Электронный ресурс] // URL: <https://fin.minpromtorg.gov.ru/>, свободный (Дата обращения: 30.09.2021)
6. Межкультурный диалог / Организация Объединенных Наций. [Электронный ресурс] // URL: <https://www.un.org/ru/>, свободный (Дата обращения: 20.09.2021)
7. Министр торговли Финляндии впечатлен очным форматом ПМЭФ. / РИА Новости [Электронный ресурс] // URL: <https://ria.ru/>, свободный (Дата обращения: 29.09.2021)
8. Политический диалог сегодня. / Посольство Российской Федерации во Франции [Электронный ресурс] // URL: <https://france.mid.ru/ru/>, свободный (Дата обращения: 4.10.2021)
9. MOTC Conducts Several High-level Meetings at the 2021 Edition of SPIEF. / Ministry of Transport [Электронный ресурс] // URL <https://www.motc.gov.qa/en>, свободный (Дата обращения: 6.10.2021)
10. Officials Discuss Ways to Strengthen Russian-Finnish Cooperation in Moscow. / St. Petersburg International Economic Forum [Электронный ресурс] // URL: <https://forumspb.com/>, свободный (Дата обращения: 6.10.2021)
11. Russia sees cautious recovery at St Petersburg Economic Forum. / Посольство Российской Федерации во Франции [Электронный ресурс] // URL: <https://france.mid.ru/ru/>, свободный (Дата обращения: 4.10.2021)

12. Russia Sets the Course for a Green Recovery at SPIEF 2021. / Hill+Knowlton Strategies [Электронный ресурс] // URL: <https://www.hkstrategies.com/en/>, свободный (Дата обращения: 4.10.2021)

13. Societe Generale 2021 3rd quarter results commented by Frederic Oudea. / Официальный Youtube-канал французского финансового конгломерата Societe Generale [Электронный ресурс] // URL: https://www.youtube.com/channel/UC9UGHDZqj-_x2UmLStzRMxQ, свободный (Дата обращения: 4.10.2021)

Оригинальность 98%